

## 2013年(1月～6月) 当館活動報告



2013年7月6日、佐藤総領事は、エクサン・プロヴァンス市庁舎において、当館とエクサン・プロヴァンス市が共催で開催した安倍内閣の経済財政諮問会議議員である伊藤元重東京大学大学院経済研究科教授による講演会「日本経済の現状と課題～安倍政権の経済・金融政策～」に出席し、トナン・エクサン・プロヴァンス市助役と共に挨拶を行いました。講演後は、日本食を用意し、懇談会を開催しました。

Le 6 juillet 2013, M. le Consul Général SATO était présent à Aix en Provence, où il a inauguré par un discours, la conférence économique du Professeur ITO, Professeur de l'Université de Tokyo et membre de la commission économique du Gouvernement ABE. Cette conférence, intitulée : « La nouvelle politique économique du Japon sous le Gouvernement ABE » et à laquelle a également assisté M. TONIN, adjoint au Maire d'Aix en Provence, s'est ensuite poursuivie sur un petit cocktail de l'amitié.

---



2013年6月28日から7月2日の間、海上保安大学校練習船「こじま」がマルセイユに寄港しました。こじま寄港中、こじま船内において小松大使による業務講話が行われました。また、佐藤総領事は川上船長とともに、ゴードン・マルセイユ市長、パイヤ・マルセイユ海軍司令官、ボドロワ・ブッシュ・ドウ・ローヌ県庁地域関係担当次長を表敬訪問しました。

Du 28 juin au 2 juillet 2013, le Kojima, navire-école des gardes-côtes japonais, a fait escale dans le port de Marseille. Lors de cette escale, une conférence de travail a été donnée par Son Excellence KOMATSU, Ambassadeur du Japon en France. M. le Consul Général SATO et le Commandant du Kojima M. KAWAKAMI ont également pu s'entretenir avec M. Jean-Claude GAUDIN, Maire de Marseille, M. PAILLAT, Commandant de la Marine de Marseille, et M. BEAUDROIT, Secrétaire Général adjoint pour la Préfecture de Région.

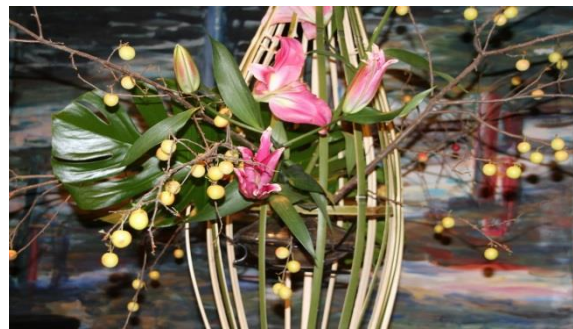
---



6月22日、佐藤総領事はイエールで開催された日本文化紹介展「2ème édition du Japon des Arts」に出席し、ポエティ・イエール市長とともに挨拶を行いました。当館も広報啓発品の展示で参加しました。

Le 22 juin 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à Hyères pour l'inauguration de la 2ème édition du « Japon des Arts », où il a donné une allocution en compagnie de M. le Maire

POLITI. Le Consulat a également prêté sa collection d'objets culturels qui ont été mis en exposition.



2013年6月23日、佐藤総領事はカスティヨン・デュ・ガール市で同地生け花インターナショナル支部主催による生け花展に出席しました。当日は、一葉式生け花の粕谷家元によるデモンストレーションが披露され、ベルヌ市長を含む多くの出席者を魅了しました。

Le 23 juin 2013, M. le Consul Général SATO était présent à Castillon du Gard, à l'occasion d'un évènement d'ikebana, organisé par l'association Ikebana international de Castillon du Gard.

De nombreuses personnes étaient présentes, dont M. le Maire BERNE, qui ont pu apprécier la démonstration présentée par Maître KASUTANI.

---



2013年6月9日、佐藤総領事はエズで開催された「日本の祭り」に出席し、シェルキ・エズ市長と共に挨拶を行いました。会場では、生け花、茶道、書道等のアトリエ、日本食の提供（弁当、イチゴ大福）、居合道デモンストレーション等、多岐にわたる日本文化紹介が行われました。当館は東日本大震災ドキュメンタリーフィルムの上映を行いました。

Le 9 juin 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à Eze, où il a donné une allocution, en compagnie de M. le Maire CHERKI, à l'occasion de l'ouverture de la Fête du Japon. De nombreux ateliers et démonstrations étaient proposés afin de présenter la culture japonaise, notamment du iai-do, de la calligraphie, de la cérémonie du thé et de l'ikebana, ainsi que démonstrations de cuisine. Le Consulat a également projeté un documentaire sur le Grand séisme de l'Est du Japon du 11 mars 2011.



2013年6月7日、釜石市と姉妹都市関係にあるディーニュ・レ・バン市で開催されるトライアスロン大会に参加する釜石トライアスロン協会のトリーズ選手が当館を訪れ、佐藤総領事に同協会会長からの書簡を手交しました。

Le 7 juin 2013, et dans le cadre du triathlon de Digne, ville jumelle de Kamaishi, M. le Consul Général SATO a accueilli dans les locaux du Consulat les athlètes de la famille TREES. Membres de l'association de triathlon de Kamaishi, ils étaient venus remettre en mains propres à M. le Consul Général une lettre de leur Président.



2013年6月6日、佐藤総領事は今年日本に留学するエクス・マルセイユ大学の学生及び日本留学経験者を公邸に招待し、意見交換会を開催しました。

Le 6 juin 2013, M. le Consul Général SATO a accueilli à sa Résidence les étudiants de langue japonaise des Universités d'Aix et Marseille, futurs élèves en échange au Japon. Une réunion était organisée avec des anciens étudiants français au Japon, afin de permettre aux étudiants d'échanger leurs points de vue et mieux appréhender leur expérience au Japon.

---



2013年6月2日、佐藤総領事はカンヌ市内の Maison des associations で開催された、カンヌ仏日協会主催の「夏祭り」に出席し、挨拶を行いました。

Le 2 juin 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à la Maison des Associations de Cannes, où il a donné une allocution lors de l'inauguration de la Natsu Matsuri, la fête de l'été organisée par l'association France Japon de Cannes.



2013年5月30日、当館広報文化班は、アヴィニヨンのオブラック中学校において Association Antipode と共に教育広報（東京での生活、日本の学校生活の紹介等、書道、折り紙アトリ工等）を行いました。

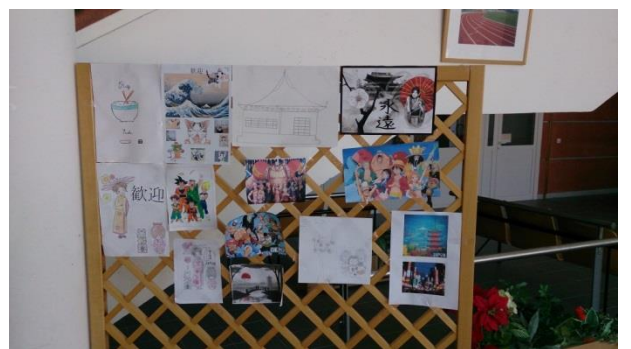
Le 30 mai 2013, la section culturelle de notre Consulat s'est rendue au Collège Lucie Aubrac, près d'Avignon, afin d'y présenter la culture japonaise. En partenariat avec l'association Antipodes, les élèves ont pu profiter d'ateliers d'origami et de calligraphie, et d'une présentation de la vie à Tokyo et de la vie des écoliers japonais.





2013年5月24日、佐藤総領事はLe chateau de la tour d'Aiguesにおいて開催された日本文化紹介展「Une Escale au Japon」の開会式に出席し、ロヴィゾロ・ボークリューズ県議会副議長及びロヴィゾロ・ラ・トゥール・デグ市長とともに挨拶を行いました。当館も広報啓発品の展示を行いました。

Le 24 mai 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu au château de la Tour d'Aigues pour inaugurer la manifestation culturelle « Une escale au Japon » et y a donné une allocution, en compagnie de M. Maurice LOVISOLO, Vice-président du Conseil Général du Vaucluse, et M. Jean-François LOVISOLO, Maire de la Tour d'Aigues. A l'occasion de cet évènement, le Consulat a mis à disposition sa collection d'objets culturels.



2013年5月21日、当館広報文化班は、アヴィニヨンのドルト中学校において Assosiation Antipode と共に教育広報（日本の学校生活等の紹介、書道、折り紙アトリエ等）を行いました。

Le 21 mai 2013, le Consulat Général du Japon, en partenariat avec l'association franco-japonaise Antipodes, s'est rendu au collège Dolto de Saint Andiol. Les élèves ont ainsi pu profiter d'ateliers d'origami et de calligraphie, ainsi que de petites conférences leur présentant la vie des collégiens japonais.

---



2013年5月5日、佐藤総領事はシオタ市内で行われたシオタ講道館柔道クラブ主催の柔道大会に出席しました。多くの子供達が真剣に取り組んでいました。

Le 5 mai 2013, M. le Consul Général SATO a assisté, à La Ciotat, au tournoi de judo organisé par le Kodokan ciotaden, durant lequel de nombreux enfants ont participé à la compétition.





2013年4月28日、佐藤総領事はアビニオンで開催された国際見本市に出席し、挨拶を行いました。今年の見本市は、日本を招待国として、日本文化紹介が行われ、当館も広報啓発品の展示のほか、書道アトリエを行いました。

Le 28 avril 2013, M. le Consul Général SATO était à Avignon pour inaugurer la 91ème Foireexpo, et y prononcer une allocution. Cette 91ème édition avait choisi le Japon comme invité d'honneur, et de nombreux ateliers et démonstrations ont été mis en place afin de présenter la culture japonaise.

A cette occasion, le Consulat Général a mis à disposition sa collection d'objets culturels et a organisé un atelier de calligraphie.



2013年4月26日、佐藤総領事はニース市で開催された東日本大震災復興写真パネル展示及びドキュメンタリー映画上映会に出席し、ミリテロ・ニース市国際担当助役と共に挨拶を行いました。

Le 26 avril 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à Nice afin d'assister à l'exposition-projection sur le Grand Séisme de l'Est du Japon. Il y a donné une allocution, en compagnie de Mme MARLAND-MILITELLO, Adjoint au Maire de Nice, et déléguée, notamment, à la politique culturelle de la ville.



2013年4月19日、佐藤総領事はニース市で開催された Cartoonist の開会式に出席し、ミリテロ・ニース市国際担当助役と共に挨拶を行いました。漫画やアニメなどを幅広く紹介するこのイベントには日本から漫画家やイラストレーターの方々も多数参加しました。

Le 19 avril 2013, M. le Consul Général SATO était présent à Nice pour inaugurer le festival « Cartoonist », en compagnie de Mme MARLAND-MILITELLO, Adjoint au Maire de Nice. Ils ont ensemble donné une allocution. Cet événement, centré sur l'anime et le manga, a accueilli de nombreux auteurs en provenance du Japon.



2013年4月13日、佐藤総領事はファルコ・トゥーロン市長とともに、トゥーロン市で開催された Mang'Azur に出席しました。

Le 13 avril 2013, M. le Consul Général SATO et son épouse se sont rendus au Festival Mang'Azur de Toulon, où ils ont été accueillis pas le Maire de la ville, M. FALCO.



2013年4月9日、佐藤総領事はカンヌ市で行われた Festival Manga et des arts du Japon のオープニングセレモニーに出席し、挨拶を行いました。

Le 9 avril 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu au Festival du Manga et des Arts du Japon à Cannes, où il donné une allocution.



2013年4月6日、森本首席領事はディーニュ・レバン市にて開催された東日本大震災追悼コンサートに出席し、グロアゲン・ディーニュ・レバン市長とともに挨拶を行いました。

Le 6 avril 2013, M. le Consul Général adjoint MORIMOTO était présent à Digne les Bains pour assister au concert de soutien pour le Grand Séisme de l'Est du Japon du 11 mars 2011. Il y a donné une allocution avec M. le Maire GLOAGUEN.



2013年4月5日、当館広報文化班は、マルセイユ市内のシャトリエ高校において、同校教諭や外部

講師とともに日本文化紹介（書道、折り紙、漫画、生け花の各アトリエ、武道講義（柔道、合気道））を実施しました。

Le 5 avril 2013, la section culturelle du Consulat s'est rendue au lycée Chatelier de Marseille pour une journée de découverte de la culture japonaise. Les élèves ont pu profiter des ateliers (ikebana, manga, origami et calligraphie) et des cours et démonstrations d'arts martiaux (aikido et judo) que le Consulat et leurs professeurs ont mis en place, avec l'aide d'intervenants extérieurs.

---



2013年4月3日、森本首席領事は、ニース市のアポリネール高校において東日本大震災関連の講義を行いました。

Le 3 avril 2013, M. le Consul Général adjoint MORIMOTO s'est rendu au lycée Apollinaire de Nice où il offert aux élèves une conférence sur le Grand Séisme de l'Est du Japon du 11 mars 2011.

---





2013年3月29日、佐藤総領事は、熊本市と交流都市協定を結んでいるエクサン・プロヴァンス市の自然史博物館において開催された「日本と昆虫」展示会のオープニングセレモニーに出席し、挨拶を行いました。

Le 29 mars 2013, M. le Consul Général SATO a donné une allocution pour l'inauguration de l'exposition « le Japon, la passion des insectes » au Muséum d'Histoire Naturelle d'Aix-en-Provence, ville jumelle de Kumamoto.

---



2013年3月22日、佐藤総領事は、マルセイユ市内欧州文化首都情報館において行われたマルセイユと姉妹都市にある神戸市の有馬温泉による観光案内イベントに出席しました。同イベントでは、有馬温泉の芸妓さん達による舞踊及び当地在住音楽家による琴・フルートの演奏会が行われました。その機会に、同会場では、神戸市長からの親書が、有馬温泉組合協会会長よりロッカセラ国際関係担当助役に手渡されました。

Le 22 mars 2013, M. le Consul Général SATO était présent au Pavillon M à Marseille à l'occasion de la venue d'une délégation de la station thermale Arima à Kobe, ville jumelle de Marseille. Une présentation de danse traditionnelle de Geishas, spécialement venues d'Arima, a été donnée, ainsi qu'une interprétation de Koto et flûte par des artistes du Midi. A cette occasion le président de la station thermale Arima a remis une lettre manuscrite du Maire de Kobe en main propres à M. ROCCASERRA, Adjoint au Maire de Marseille et Délégué aux relations internationales.

---



2013年3月15日、佐藤総領事は、ランソンにおいて行われた「日本週間」の開会式に出席し、挨拶を行いました。日本週間開催中は、南仏在住の芸術家により、茶道デモンストレーションや折り紙アトリエ等が開催され、3月22日には当館館員による書道アトリエ及び東日本大震災に関するドキュメンタリーの上映会が行われました。

Le 15 mars 2015, M. le Consul Général SATO a donné une allocution pour l'inauguration de l'exposition «La Semaine du Japon» à Lançon de Provence. Durant «la semaine du Japon» il y a eu une démonstration de cérémonie du thé et un atelier d'origami dirigés par des

intervenants de la région. Le 22 mars, il y a également eu un atelier de calligraphie et une projection de documentaire sur le Grand Séisme de l'Est du Japon organisés par notre Consulat.

---



2013年3月11日、佐藤総領事は、リヨンにて開催された「リヨン東日本再生ヴィジョン展」に出席し、ダクラン国際関係担当助役と共に挨拶を行いました。また、リヨン訪問の機会を捉え、リヨン駐在の日系企業関係者と懇談を行いました。

Le 11 mars 2013, M. le Consul Général SATO a donné une allocution en compagnie de M. DACLIN, Adjoint au Maire de Lyon et délégué aux R. I, à l'occasion de l'exposition «Renaissance du Japon à Lyon». A cette occasion, il a également échangé avec les acteurs du tissu économique japonais à Lyon.

---



2013年3月10日、佐藤総領事は、カンヌ市で開催された東日本大震災チャリティ・コンサートに出席しました。

Le 10 mars 2013, M. le Consul Général SATO et son épouse se sont rendus à Cannes pour assister de charité qui y était donné en mémoire du Grand Séisme de l'Est du Japon du 11 mars 2011.

---



2013年3月9日、佐藤総領事は、エクサン・プロヴァンス市庁舎において、当館とエクス市の共催で開催した「東日本大震災復興写真展及びドキュメンタリー上映会」に出席しました（写真展は3月5日から9日まで連日開催）。開会式では、エクス市のジョーンズ市議会議員と共に挨拶を行いました。上映に際しては、実際に被災地で支援活動を行った消防隊長のほか、企業・NGO 関係者による説明も行われました。レセプションでは、当館から日本食の提供を行いました。

Le 9 mars 2013, M. le Consul Général SATO a donné une allocution à la mairie d'Aix-en-Provence en compagnie de Mme Jones, Conseillère municipale d'Aix-en-Provence, à l'occasion de l'inauguration d'une exposition de photos (du 5 au 9 mars) ainsi qu'une projection de documentaire sur le Grand Séisme de l'Est du Japon. Le capitaine des pompiers ainsi que des entreprises et ONG qui ont participé à des opérations de sauvetage sur place ont également apporté leur témoignage. Notre Consulat a offert une dégustation de nourriture japonaise après la réception.

---



2013年3月6日、佐藤総領事は、ディーニュ・レ・バンで開催された、釜石市（ディーニュ市と姉妹都市）に関する写真展の開会式に出席し、グロアゲン市長と共に挨拶を行いました。

Le 6 mars 2013, M. le Consul Général SATO était présent à l'inauguration d'une exposition de photos à Digne-les-Bains, ville jumelée avec Kamaishi (préfecture de Iwate ), où il a donné une allocution en compagnie de M. le Maire GLOAGUEN.

---

2013年3月5日、佐藤総領事は、モンペリエで開催された東日本大震災2周年を記念しての日本週間の開会式に出席しました。開会式には、モンペリエ市からダナン国際関係担当助役、主催者のソリダリテ・ジャポン34の大戸会長が出席しました。総領事の挨拶の後、当館所有のドキュメンタリー映画を上映しました。会場には、被災地を励ます子供たちのデッサンが展示されていました。

Le 5 mars 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à Montpellier à l'occasion de l'inauguration d'une semaine de solidarité pour les sinistrés du Japon, deux ans après la catastrophe, en compagnie de Mme DANAN, Adjoint au Maire de Montpellier et déléguée aux R.I ainsi que Mme Oto, Présidente de l'association Solidarité Japon 34. Après l'allocution de M. le Consul Général, notre Consulat a assuré la projection d'un documentaire, et les visiteurs ont également pu apprécier une exposition de dessins, réalisés par des enfants pour encourager les sinistrés du Japon.



2013年3月4日、佐藤総領事は、カダラッシュの国際熱核融合実験炉（ITER）において開催されたジャパンデーに出席しました。本島機構長夫妻を含む日本人職員が、日本の歌や日本料理で大勢の来訪者を迎えました。会場内には、当館所有の雛飾り、甲冑、日本風を展示しました。

Le 4 mars 2013, M. le Consul Général SATO était présent à la « Journée du Japon » organisée dans les locaux de l'ITER, à Cadarache. Les invités ont été accueillis par M. le Directeur Général MOTOJIMA et son épouse, ainsi que par les employés japonais d'ITER, et ont pu apprécier les chants et la nourriture japonaise, spécialement préparés pour l'occasion. Les locaux étaient décorés avec de nombreux objets du Consulat Général du Japon, dont l'armure de samourai, les poupées « Hina » ainsi que de nombreux cerfs-volants.

---



2013年3月1日～3日、第5回ジャパンエキスポ・シュッドがマルセイユで開催されました。今回は、これまでのマンガやコスプレ等のポップカルチャーに加え、日本の伝統文化の紹介をより強く打ち出す形となりました。初日には、子供たちによるマンガデッサン・コンテストの授賞式が行われ、審査委員を務めた佐藤総領事がマルセイユ市のシャントロ青年担当助役と共に出席しました。

当館は、主催者であるジャパンエキスポ事務局と協力し、伝統文化館全体のアレンジ（日本の四季が楽しめる展示やワークショップのブースや芸術家作品展等）や、日本の芸術家・専門家や仏日協会等の団体の参加調整を行ったほか、当館所有の雛飾りや震災復興パネルの展示等を行いました。公邸料理人も日本料理の実演で参加しました。また、今回初めて参加する京都精華大学の学生と連携して複数のブースを共同運営しました。

Du 1er au 3 mars 2013, s'est tenue à Marseille la 5ème Japan Expo Sud.

L'objectif de cette édition était de représenter à la fois la culture moderne (manga, animé ou cosplay) mais également la culture traditionnelle. Le premier jour a été l'occasion de récompenser les enfants vainqueurs du concours de dessins mangas lors d'une cérémonie présidée par M. le Consul Général SATO et Mme CHANTELOT, adjoint au Maire en charge de la jeunesse.

Pour l'édition 2013 de la Japan Expo Sud, le Consulat a pris en charge toute la partie traditionnelle, en collaboration avec les organisateurs de la manifestation. Grâce au travail des spécialistes, des artistes et des associations franco-japonaises, les visiteurs ont pu apprécier les 4 saisons du Japon par le biais de divers ateliers ou expositions, dont l'une présentait les œuvres d'artistes japonais de la région. Le Consulat a également exposé, pendant toute la durée de la Japan Expo, l'autel de poupées Hina en sa possession, ainsi que l'exposition de photos en rapport avec le Grand Séisme du 11 mars 2011.

Nous avons également la chance de recevoir, pour la première fois en France, des étudiants de l'Université de Kyoto Seika, qui ont assuré de nombreux stands et activités lors de leur séjour.

---



2013年2月28日、3月1日～3日にマルセイユで開催されるジャパンエキスポ・シュッドに参加するためにマルセイユを訪問中の京都精華大学の学生が当館を訪問しました。当館からは森本首席領事が対応し、エキスポでの協力を含む文化交流について意見交換を行いました。

Le 28 février 2013, un groupe d'étudiants de l'Université de Kyoto Seika est venue en visite au Consulat. Ces étudiants, qui étaient à Marseille pour participer à la Japan Expo Sud, ont été accueillis par notre Consul Général adjoint, M. MORIMOTO, avec qui ils ont pu discuter des échanges culturels et du contenu de la Japan Expo à laquelle ils devaient participer.



2013年2月28日、ニース市のマルラン＝メリテロ文化担当助役が当館を訪問され、佐藤総領事と日・ニース文化交流関係や、同助役の日本滞在の経験などについて懇談しました。

---





2013年2月7日、佐藤総領事は、トゥールーズに出張し、第6回「Made in Asia」フェスティバルの開会式に出席し、挨拶を行いました。その際、コーエン市長をトゥールーズ市庁舎に訪問し、日本とトゥールーズ市の様々な交流について意見交換を行いました。また、同日、現地の日仏経済・文化関係者と懇談会を開催し、投資の促進を含めた意見交換を行いました。

Le 7 février 2013 M. le Consul Général SATO, était en visite officielle à Toulouse pour participer à l'inauguration du 6ème festival « Made in Asia », où il a délivré une allocution. Il a également été reçu par M. le Maire COHEN, avec lequel il a pu s'entretenir au sujet des nombreux échanges entre la Toulonse et le Japon. Il a ensuite pu discuter avec plusieurs acteurs des relations économiques et culturelles franco-japonaises de la région, notamment concernant la promotion des investissements.



2013年2月5日、パリ日本文化会館とマルセイユのCICRP（Centre Interdisciplinaire de Conservation et de Restauration du Patrimoine）との共催で、京都大学の西本清一名誉教授の講

演会「日本の美意識を最先端デジタル画像解析技術で探る」が開催され、佐藤総領事が出席しました。講演会では、京都の世界遺産仁和寺の絵画等の文化財を先端イメージング技術を用いてデジタル・データベース化するプロジェクトについて紹介された後、質疑応答が行われました。

Le 5 février 2013, M. le Consul Général SATO a assisté à la conférence intitulée « Analyser les expressions artistiques du XVIIe siècle à l'aide des dernières techniques numériques de l'image ». Une conférence organisée par le CICRP (Centre Interdisciplinaire de Conservation et de Restauration du Patrimoine) et la Maison de la Culture du Japon à Paris, et dirigée par M. NISHIMOTO, Professeur émérite de l'Université de Kyoto.

Cette conférence a permis de présenter le concept du système d'imagerie intégrée et ses aspects scientifiques, pour ensuite dévoiler les premières images numériques de plusieurs objets culturels conservés au Kannon-do, un des pavillons du Ninna-ji, temple inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. La conférence s'est ensuite terminée par une séance de questions-réponses.



2013年1月27日、佐藤総領事は、合気武道クラブの全国講習会に出席しました。有段者による講習を受けるために、同クラブのメンバー約80名が全国から集まりました。

Le 27 janvier 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à la réunion nationale des clubs d'aikibudo. Cette réunion de ceintures noires a réuni près de 80 participants.



2013年1月18日、佐藤総領事は、マルセイユ市内ファロ宮殿で開催された、ゴードン市長（上院議員）主催の新年賀詞交換会を兼ねた在マルセイユ領事団を対象とした同市長主催昼食会に出席しました。佐藤総領事は、ゴードン市長他マルセイユ市関係者と新年の挨拶を交わし、他の総領事・名誉領事と懇談しました。

Le 18 janvier 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu au Palais du Pharo, pour la cérémonie des vœux au corps consulaire que donnait M. GAUDIN, Sénateur Maire de Marseille. M. le Consul Général et les différents Consuls présents ont pu échanger avec M. le Maire et les personnalités marseillaises qui participaient à l'évènement.



2013年1月17日、佐藤総領事は、カダラッシュにITER（国際熱核融合実験炉）本部を訪問し、同本部建屋竣工式に出席しました。式典には、フィオラソ高等教育・研究大臣、エッティンガー欧州エネルギー担当委員、本島ITER機構長等が出席しました。我が国からは、外務省の丸尾科学技術協力担当大使、文部科学省の藤木文部科学審議官等が出席しました。式典の後、サイト内視察を行いました。

Le 17 janvier 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu sur le site d'ITER (réacteur thermonucléaire expérimental international) à Cadarache, afin de prendre part à l'inauguration officielle des nouveaux locaux. Etaient présents à cette occasion le Directeur Général d'ITER, M. MOTOJIMA, le Commissaire européen à l'Energie M. OETTINGER, ainsi que Mme FIORASO, Ministre français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Il faut également souligner la présence, du côté japonais, de M. MARUO, Ambassadeur pour la science et la technologie du Ministère des Affaires Etrangères japonais, et de M. FUJIKI, Ministre adjoint du Ministère de l'Education, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie du Japon.

Après l'inauguration officielle, les participants ont pu bénéficier d'une visite complète du site d'ITER.

---



2013年1月16日、佐藤総領事は、マルセイユ近郊マリニャン市のユーロコプター本社を訪問し、サイト見学を行った後、同社の活動や日仏経済関係等について意見交換を行いました。

Le 16 janvier 2013, M. le Consul Général SATO était reçu à Marignane par la société EUROCOPTER. Après une visite du site, M. le Consul Général a échangé avec les instances dirigeantes de la société, notamment au sujet des activités d'EUROCOPTER et des échanges économiques franco-japonais.

---



2013年1月10日、佐藤総領事は、エクサン・プロヴァンス市（以後、エクス市）を訪問し、同市庁舎でジョアサン市長と、日・エクス間の友好・協力関係促進について意見交換を行いました。

Le 10 janvier 2013, M. le Consul Général SATO a rendu visite à Mme JOISSAINS MASINI, Maire d'Aix en Provence. Ils ont profité de leur rencontre pour discuter ensemble de l'approfondissement des relations d'amitié et des partenariats que la ville entretient avec le Japon.

---



2013年1月11日、佐藤総領事は、古木 EU ジャパン・フェスト日本委員会事務局長の表敬を受け、12日から開幕する欧州文化首都（マルセイユ・プロヴァンス2013（MP2013））への日本の協力等について意見交換を行いました。また、12日にマルセイユ市内で行われた開幕式典において、古木事務局長やMP2013 イベント関係者と懇談しました。

Le 11 janvier 2013, M. le Consul Général SATO a reçu la visite de M. KOGI, Secrétaire Général du comité japonais EU-Japan Fest, venu lui présenter ses respects.

Ils ont, à cette occasion, abordé la participation du Japon à « Marseille Provence 2013 », grande manifestation culturelle inaugurée le lendemain, et durant laquelle Messieurs SATO et KOGI ont pu échanger avec les responsables et les bénévoles.